Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawiruje miecz w jego miastach, i skończy jego zasuwy,\* i pożre ich z powodu ich rad.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I miecz zawiruje w jego miastach, i pochłonie fałszywych proroków — pożre ich z powodu ich rad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto miecz będzie trwać w jego miastach, zniszczy jego gałęzie i pożre *je* z powodu ich rad. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto miecz będzie trwać w miastach jego, i skazi zawory jego, a pożre ich dla rady ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Począł miecz w mieściech jego i strawi wybrane jego, i poje głowy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz będzie szalał w ich miastach, wyniszczy ich dzieci, a nawet pożre ich twierdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego miecz będzie szalał w ich miastach, połamie ich zasuwy i wysiecze ich w warowniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miecz będzie szalał w jego miastach, zniszczy jego zabezpieczenia i pochłonie mieszkańców z powodu ich zamiarów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz spustoszy jego miasta, zniszczy jego rygle i wytraci ich za ich zamysły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz spustoszy jego miasta, wytępi jego dzieci i będzie siał zniszczenie w jego twierdzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знеміг меч в його містах і спочив в його руках, і їстимуть за їхніми затіями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego miastach będzie krążył drąg, zniweczy jego zawory i z powodu ich knowań będzie chłonął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A miecz będzie krążył w jego miastach i kładł kres jego zasuwom oraz pożerał z powodu ich zamysłów. |

1. 1) jego zasuwy, בַּדָיו (waddaw): (1) jego fałszywych proroków, por. <x>290 44:25</x>; <x>300 50:36</x>; (2) jego synów, בָנָיו (wanaw) BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z powodu ich rad, hbr. מִּמֹעֲצֹותֵיהֶם (mimmo‘atsotehem): i żywność w ich warowniach, וְאָכְלָה בִמְצּודֹותָיו (we’achlah wimtsudotaw) BHS. W. 6 wg G: i osłabł miecz w jego miastach, i ustał w jego rękach, i najedzą się (owocami) swoich intryg, καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)